

Chapitre 3 : La traduction de la Bible par l'Église (COBT) : les quatre croyances

Objectif : Les participants comprendront et accepteront les quatre croyances au sujet de la COBT.

Concepts de base :

- L'Église locale des locuteurs de la langue du cœur est l'organisme le plus qualifié pour diriger la traduction de la Bible dans leur langue.
- Ils ont la capacité, l'autorité, la responsabilité et la responsabilité devant Dieu et leur communauté de traduire et d'assurer l'exactitude de leur traduction.

car je vous ai annoncé tout le conseil de Dieu , sans en rien cacher. Prenez donc garde à vous- mêmes , et à tout le troupeau sur lequel le Saint - Esprit vous a établis évêques , pour paître l' Église du Seigneur , qu 'il s'est acquise par son propre sang. (Actes 20:27-28).

Intro:

Nous avons parlé de la façon dont la traduction de la Bible était traditionnellement effectuée par un étranger dans un nouveau pays.

Demander:

- **À votre avis, comment la traduction de la Bible « appartenant à l'Église » change-t-elle cela ?**

Discuter:

- Avez-vous déjà entendu quelqu'un qui partage la langue de votre cœur traduire quelque chose dans la langue de votre cœur ?
 - Dans quelle mesure le message a-t-il été bien communiqué ?

Durée : 60 minutes, plus 30 minutes pour l'exercice

Matériaux :

- ✓ Diaporama : T3. Slides_03_COBT.4.Croyances_TS01a
- ✓ Tableau blanc
- ✓ Bible avec marque-places

Notes de l'enseignant :



Church Owned Bible Translation Four Beliefs

Invitez un participant à venir à l'avant pour faire une liste de ce qu'il partage sur le tableau blanc.



Remarque : Les éléments qu'ils suggèrent peuvent constituer un bon point de départ pour la conversation ultérieure sur l'évaluation de la qualité.

Remerciez et demandez au bénévole du tableau blanc de se joindre au groupe.

- Avez-vous déjà entendu quelqu'un de l'extérieur traduire quelque chose dans la langue de votre cœur ?
 - Dans quelle mesure le message a-t-il été bien communiqué ?
- Qu'est-ce qui est le plus facile pour vous : traduire dans la langue de votre cœur ou de la langue de votre cœur vers une autre langue ?

Je veux partager avec vous pourquoi Wycliffe Associates croit que l'église locale au sein de chaque groupe linguistique peut et doit posséder sa propre traduction de la Bible.

1. Capacité

- Capacité linguistique – Vous comprenez votre langue et votre culture mieux qu'un étranger.
- Capacité de traduction bilingue - Les locuteurs bilingues, comme vous, ont partagé un sens par la traduction orale (ou l'interprétation) la majeure partie de leur vie. Vous n'aurez pas besoin de passer des années à apprendre une nouvelle langue.
- Dons donnés par Dieu – Chacun d'entre vous a des dons donnés par Dieu pour travailler en équipe.

2. Autorité

L'Esprit de Dieu vit en chaque croyant. Il donne la sagesse et donne à chacun de nous l'autorité de partager, d'enseigner ou de traduire la Parole de Dieu.

Discuter:

- Comment comprenez-vous l'autorité ?
- Qu'est-ce que l'autorité inclut dans votre culture ?

Remarques :

Au fur et à mesure que vous présentez les croyances de Wycliffe Associates, notez les similitudes avec leurs suggestions et demandez-leur de discuter des différences. Il s'agit principalement de faire planter les idées.

Romans 12:4-6a
For as we have many members in one body, but all of the members do not have the same function, so we, being many, are one body in Christ, and individually members of one another. Having then gifts according to the grace that is given to us...

Romains 12 :4-6a
2 Timothée 2 :7

2 Timothy 2:7
"Consider what I say, and these the Lord give you understanding in all things."

Ability



Local believers:

- Know the language and culture
- Have shared meaning through oral tradition
- Have unique, God-given abilities

Matthew 28:18-20
And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen

Matthew 28 :18-20
Actes 1 :8

Acts 1:8
But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

Ability



Authority

God's Spirit gives the local church:

- Wisdom
- Authority

Idées : le droit de prendre des décisions, le droit de dire aux gens ce qu'ils doivent faire, le droit de changer les choses, le droit de commencer de nouvelles choses, etc.

3. Devoir

L'Église locale a la responsabilité de :

- Évangélisation
- Disciple
- Traduction de la Bible

Discuter:

- Quels sont les domaines de leadership nécessaires si l'Église est responsable de la traduction ?

4. Responsabilité

Les traducteurs de langue maternelle sont responsables devant :

- Dieu
- leur communauté

pour l'exactitude, la clarté et l'accessibilité de l'Écriture dans la langue de leur cœur

Discuter:

- Comment la propriété des Écritures par l'Église peut-elle être bénéfique pour l'évangélisation, la formation de disciples et l'implantation d'églises ?

Exercice : Match de scénario COBT 4 Croyances

(Cahier du participant, p. 9)

Exemple::

Le peuple Ontenu de Papouasie-Nouvelle-Guinée s'affrontait violemment avec les clans voisins. Malgré le conflit, les dirigeants de leur église ont décidé de participer à un atelier de traduction MAST avec d'autres groupes linguistiques.

Pendant l'atelier, leur village a été attaqué et la moitié des maisons ont été incendiées. Les traducteurs ont choisi de continuer à travailler plutôt que de se joindre à la lutte.

À la fin de l'atelier, les responsables d'Ontenu avaient traduit plus d'Écritures que les autres groupes linguistiques.

Remarques :

1 Peter 3:15
But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear.

Colossians 3:16
Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

2 Timothy 2:2
And the things that you have heard from me among many witnesses, commit those to faithful men who will be able to teach others also.

Ability

Authority

Responsibility

The local church is responsible for:

- Evangelism
- Discipleship
- Bible Translation

1 Pierre 3 :15
Colossiens
3 :16
2 Timothée 2 :2

Idées : superviser le processus, s'assurer de l'avancement, demander de l'aide extérieure, prendre des décisions sur la qualité.

Romans 14:12
So then each of us shall give account of himself to God.

1 Corinthians 2:12-13
Now we have revealed, not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, that we might know the things that have been freely given to us by God.

13 These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

Ability

Authority

Responsibility

Accountability

Translators are accountable to:

- God
- Their community

Romains
14 :12
1 Corinthiens
2 :12-13

Évaluez la taille du rassemblement et assignez des groupes à des tables avec un présentateur à chaque fois si nécessaire. Faites l'exemple ensemble.

Demander:

- Quelle croyance correspond le mieux à l'expérience du peuple Ontenu ?

Remarques :

C'est un bon exemple de **Devoir** parce que les traducteurs ont suivi l'appel de Dieu malgré les défis auxquels ils ont été confrontés. *(Cela peut également correspondre à d'autres croyances comme la **capacité** ou l'**autorité**, mais les stagiaires doivent être en mesure d'expliquer pourquoi cela correspond à leur choix.)*

Demandez aux participants de faire l'exercice au sein de leur groupe. Ensuite, revenez ensemble et discutez de leurs idées.

Corrigé de l'exercice :

1. Capacité
2. Autorité
3. Responsabilité/Devoir
4. Devoir
5. Responsabilité/Devoir
6. Autorité
7. Devoir
8. Autorité

Ces concepts peuvent être difficiles à comprendre. Elles sont très différentes des traductions faites par les organisations missionnaires coloniales et de nombreuses organisations actuelles de traduction de la Bible. Les missions coloniales ont apporté l'Évangile et ont assumé l'autorité et la responsabilité de la traduction de la Bible. Aujourd'hui, certaines organisations de traduction de la Bible continuent de conserver la responsabilité et l'autorité de la direction sur le travail de traduction, comme la gestion de projet, le choix et la gestion des traducteurs, et la vérification de la traduction par l'intermédiaire de consultants linguistiques.

Remarques :

D'autres organisations de traduction de la Bible reconnaissent de plus en plus que l'Église locale devrait jouer un rôle primordial dans la direction de la traduction de la Bible.

Dans Church Owned Bible Translation, Wycliffe Associates affirme que l'église a la capacité, la responsabilité, l'autorité et la responsabilité de diriger les travaux de traduction pour les langues qu'ils desservent.

Assurez-vous de creuser et de trouver les doutes, les craintes ou les domaines qui nécessitent des éclaircissements.

Abordez ces questions avec les dirigeants dès maintenant, afin qu'ils puissent les aborder plus tard avec leurs équipes de traduction locales.

Réenseigner :

- Qui est responsable de l'évangélisation et du discipulat ?
- Comment l'Église atteint-elle les personnes non sauvées au sein de ce groupe linguistique ?
- Qui nous donne l'autorité de traduire la Bible ?
- Qui est la personne la mieux placée pour déterminer si une traduction est facile à comprendre dans la langue cible ?
- Comment l'équipe de traduction reste-t-elle responsable devant Dieu et sa communauté ?

Confirmer:

Tout le monde comprend les quatre croyances au sujet de la COBT et a réfléchi à la façon dont ces croyances s'appliquent à leur Église locale.